

Г. Н. МАКАРОВ

СУБСТАНТИВНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ ТИПА „ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ + ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ В КОСВЕННЫХ ПАДЕЖАХ“ В ФИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Вопросы финского синтаксиса в аспекте словосочетаний до последнего времени оставались мало исследованными. Первой, наиболее значительной работой в этой области является вышедшая в Финляндии в конце 1957 г. „Грамматика финского языка“ Аарни Пенттиля. В этой фундаментальной работе впервые довольно подробно исследуются основные типы словосочетаний и способы их образования.¹ Известны отдельные работы и на русском языке.² Настоящая статья (один из разделов диссертации) имеет целью несколько дополнить представления о словосочетаниях в финском литературном языке и дать анализ одной из разновидностей именных (субстантивных) словосочетаний.

Под именными определительными словосочетаниями понимаются грамматические единства, состоящие из определяемого и определения и выражающие в составе предложения единые, хотя и лексически расчленяемые, понятия. В таких словосочетаниях в роли главного, или определяемого, компонента (по-фински *edussane* или *pääsane*) выступает имя существительное (субстантив), а в роли зависимого, или определяющего, компонента (по-фински *aliste* или *määrite*) — почти все части речи. Ниже рассматриваются словосочетания, в которых оба компонента выражены одной и той же частью речи — именем существительным. Такие словосочетания могут быть простые и сложные. Простые состоят из одного определения и одного определяемого (иногда имеющего в своем составе служебное слово: послелог или предлог). Сложные словосочетания образуются в результате распространения простого словосочетания определяющими словами, относящимися или к одному какому-либо из компонентов в отдельности, или ко всему словосочетанию в целом.

Наиболее многочисленными из субстантивных словосочетаний являются так называемые генитивные, определяющий компонент которых выражен именем существительным в генитиве. В зависимости от лексических значений слов, входящих в генитивные словосочетания, последние могут выражать самые различные определительные, определительно-обстоятельственные, определительно-субъектные и определи-

¹ Aarni Penttilä. Suomen kielioppi. Porvoo—Helsinki, 1957, стр. 564—586.

² Ю. С. Елисеев. Синтаксические словосочетания в современном финском языке. М., 1959. Г. Н. Макаров. 1) Именные (субстантивные) определительные словосочетания в финском языке. (Кандидатская диссертация), М., 1955; 2) К вопросу об отграничении сложного слова от словосочетания в литературном финском языке. Труды Карельского филиала АН СССР, вып. XII, 1958, стр. 25—48.

тельно-объектные отношения. Количество разновидностей таких отношений не поддается точному учету ввиду того, что значение генитива в финском языке очень широкое и во многих случаях генитив допускает различное толкование. Например, в словосочетании *linnun pesä* 'птичье гнездо (досл. *гнездо* птицы)' отношения между компонентами могут быть восприняты как отношения принадлежности: *гнездо*, принадлежащее птице; как отношения авторства: *гнездо*, свитое птицей; как отношения назначения: *гнездо*, предназначенное для птицы, и т. д.

Ниже рассматриваются наиболее типичные словосочетания с **гени- тивом** и выражаемые в них отношения.

I. ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

1. Отношения конкретной принадлежности: *isän koti* 'дом отца'; *pojan kirja* 'книга мальчика'; *kolhoosin pellot* 'поля колхоза'.

2. Отношения авторства: *Leo Tolstoin „Sota ja rauha“* '„Война и мир“ Льва Толстого'; *Leninin aatteet* 'идеи Ленина'; *Aaltosen veistokset* 'скульптуры Аалтона'.

3. Отношения принадлежности обществу, коллективу, учреждению: *yhteiskunnan jäsen* 'член общества'; *suvun vanhin* 'старший рода'; *hallituksen päämies* 'глава правительства'; *laitoksen johtaja* 'руководитель учреждения'.

4. Различные отношения к месту:

а) главный компонент называет предмет, а зависимый указывает, откуда этот предмет ведет свое начало: *Krimin omenat* 'крымские яблоки (досл. **яблоки** Крыма)'; *Olympian kisat* 'олимпийские игры (досл. **игры** Олимпиа)';

б) главный компонент называет предмет или вещь, а зависимый — его местоположение: *Leningradin yliopisto* 'Ленинградский университет (досл. **университет** Ленинграда)'; *Puiston koivut ja rannan pihlajat tietävät jo tulostasi* (Aho. Muistatko?) 'Березы парка и береговые рябины (досл. **берега** рябины) уже знают о твоём приезде';

в) главный компонент называет место, территорию, а зависимый — предмет, который неотъемлемо от данного места или территории: *koulun piha* 'двор школы'; *Taiwaan kuu todella tällä hetkellä olikin ainoa katselija* (F. Sillanpää. Nuorena nukunut) 'Месяц на небе (досл. **неба** **месяц**) был действительно единственным созерцателем в этот момент'.

5. Отношения к источнику, с которым связано появление предмета или явления, обозначенного в главном компоненте: *auringon säteet* 'лучи солнца'; *lääkkeiden haju* 'запах лекарств'; *Silloin juuri kuului sähkökellon ääni etäältä, ensin lyhyt pirahdus, sitten pitkä tasainen soitto* (Joenpelto. Kivi palaa) 'Как раз в этот момент раздался звонок (досл. **был** **слышен** **голос** электрического звонка), сначала чуть-чуть слышимый, а потом протяжный и ровный'.

6. Отношения признака и его носителя: главный компонент выражен существительным с отвлеченным значением, а зависимый — существительным с конкретным значением, например: *ihmisen ikä* 'возраст человека'; *kukkien kauneus* 'красота цветов'; *sanan mahti* 'мощь слова'; *omantunnon vaivat* 'угрызения совести'; *meren syvyys* 'глубина моря'; *Rahikainen vähän hätkähti näh-*

dessään ihmisen, mutta rauhoittui huomattessaan ukon vanhuuden (V. Linna. Tuntematon sotilas) 'Рахикайнен несколько испугался, увидя человека, но успокоился, заметив, что человек этот старый (досл. заметив **старость** старика); *Tie luikerteli lepikön pimenön läpi alas rantaan* (A. Järnefelt. Greta ja hänen herransa) 'Дорога вилась по темному ольшанику (досл. **через темноту** ольшаника) вниз к берегу'.

7. Отношения части и целого: главный компонент обозначает часть какого-либо предмета или явления, а зависимый — предмет или явление целиком: *riip oksat* 'ветки дерева'; *kaupungin kadut* 'улицы города'; *vuoden alku* 'начало года'; *Äänisen ulappa hukkuu siniharmaaseen horisonttiin* (V. Linna. Tuntematon sotilas) 'Онежская даль (досл. **даль** Онеги) терялась где-то за синевато-серым горизонтом'.

8. Отношения меры (размеров, величины, количества, цены, продолжительности и т. п.): *neliömetrin ala* 'площадь размером в квадратный метр (досл. квадратного метра **площадь**)'; *kilometrin matka* 'расстояние с километр (досл. километра **расстояние**)'; *tunnin työ* 'работа в течение часа (досл. часа **работа**)'; *ruplan hinta* 'цена в один рубль (досл. рубля **цена**)', и т. д.

II. ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНО-ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

1. Обстоятельственные отношения времени (оба компонента выражены словами с временной семантикой):

а) главный компонент называет неопределенное время, а зависимый уточняет его по отношению к определенному периоду, отрезку. В целом в словосочетании выражается приблизительно ограниченный отрезок времени: *viikon päivät* 'с неделю (досл. **дни** недели)'; *kuukauden aika* 'с месяц (досл. месяца **время**)'.

б) главный компонент называет какой-либо отрезок времени, а зависимый указывает, что происходит, что делается в этот промежуток времени: *vallankumouksen kausi* 'период революции'; *maatampon aika* 'время ложиться спать (досл. **время** уложения спать)'; *lataannuksen kausi* 'период спада'.

2. Обстоятельственные отношения меры и степени (оба компонента выражены одним и тем же существительным):

а) главный компонент может быть в единственном или во множественном числе и в любом падеже, а зависимый, если он обозначает конкретное существительное, обычно во множественном числе в генитиве; в словосочетании передаются отношения усиления качества, типичности, количества или степени: *miesten mies* 'мужчина из мужчин (досл. муж чин **мужчина**)'; *salien sali* 'зал из залов (досл. зал ов **зал**)'; *Sinun osuutesi siinä oli tuhmuiden tuhmuitta, älä pahastu, veli, jos sanon* (H. Tihlā. Lehti kääntyy) 'Твое участие в этом деле была большая глупость (досл. глупости **глупость**), не огорчайся, брат, если я это говорю'; *Sepä oli vasta kysymysten kysymys tytöille* (Järnefelt. Greta ja hänen herransa) 'Это действительно был вопрос из вопросов (досл. вопросов **вопрос**) для девушек'; *Ei ole satanut sitten yhtä tipan tippaa* (A. Penttilä. Suomen kielioppi) 'С тех пор ни одной капельки (досл. капли **капля**) не выпадало'.

Некоторые из таких словосочетаний стали устойчивыми оборотами речи, обозначающими различные обстоятельства, главный компонент

в них выступает только в каком-либо одном из падежей, например: *loppujen lopuksi* (транслатив) 'в конце концов (досл. концов **концу**)'; *aikojen aikoja sitten* (партитив) 'очень давно (досл. времен **времени** тому назад)' и т. д.; *Niin kyllä, kun sitä kumminkin pitkäseen loppujen lopuksi joutuu* (F. Sillanpää. Nuorena nukkunut) 'Тм, да, в конце-то **концов** все равно окажешься сваленным'; *Siitä on jo aikojen aikoja kulunut* (H. Tihtälä. Lehti kääntyy) 'С тех пор прошло уже очень много времени (досл. времен **времени** прошли)'.

III. ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНО-СУБЪЕКТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Главный компонент выражен именем существительным со значением действия, а зависимый компонент в форме генитива — именем существительным, называющим производителя действия, например: *lintujen visertely* '**щебетание** птиц'; *ystävän neuvo* '**совет** друга'; *Se oli syntä Väinämöisen, rotu rohkean runojan* (Kalev.) 'Так родился Вейнемейнен, этот мощный песнопевец (досл. то было **рождение** Вейнемейнена, **появление на свет** отважного певца); *Mutta yhden arvan sisällä on suuri voitto, juhlallisesti jännittävä, niin kuin ukonilman uhka maatamenon hetkellä* (F. Sillanpää. Nuorena nukkunut) 'Но в одном жребии был большой выигрыш, величественно захватывающий, как страх перед грозой (досл. **угроза** грозы) в момент перед тем, когда ложатся спать'.

IV. ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНО-ОБЪЕКТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Главный компонент выражается существительным, образованным от переходного глагола и обозначающим действие, или существительным со значением желания, стремления, результата, а зависимый компонент — имя существительное в генитиве — называет объект действия или акт, благодаря которому достигнут желаемый результат, например: *isänmaan puolustus* '**защита** отечества'; *parantamisen toivo* '**надежда** на выздоровление'; *voiton hedelmät* '**плоды** победы'; *Se ei kai ollutkaan mikään oikea matkansoutaja, vaan joku yksinäinen yön katselija* (F. Sillanpää. Nuorena nukkunut) 'Этот наверно никуда и не ехал на лодке, а только в уединении любовался картиной ночи (досл. был **смотритель** ночи)'; *Vain onneton sattuma oli estänyt häntä korjaamasta voittonsa hedelmiä* (A. Brink. Velhojuuri) 'Только несчастная случайность помешала ему пожать **плоды** своей победы'.

Отдельную группу составляют генитивные словосочетания с послелогами и иногда с предлогами. Они отличаются от рассмотренных выше словосочетаний порядком расположения компонентов. Если в них определяющий компонент, как правило, предшествовал определяемому, то в словосочетаниях с послелогами на первом месте стоит определяемый (главный) компонент, затем определяющий (зависимый) и на последнем месте стоит послелог, например: *Orpoina ja yksinäisinä ojentelivat harvat koivut talojen ympärillä luurankomaisia oksastojaan kohti taivasta* (Haanpää. Jutut) 'Редкие березы вокруг домов (досл. **березы** домов вокруг) сиротливо и одиноко протягивали к небу свои ветки, похожие на кости скелета'; *Ollaan irti vanhasta Euroopan mantereesta, matka valtameren yli on alkanut* (Ivalo. Hellettä) 'Мы оторвались от континента старой Европы: путешествие через океан (досл. **путешествие** океана через) началось.'

Послелог и предлог здесь относятся только к определяющему компоненту и образуют с ним неразрывное смысловое целое, так как послелог и предлог получают конкретное значение только в сочетании со значимыми словами.

Предлоги в финском языке встречаются реже, чем послелог. Более обычны они в стихотворной речи: *Häipyvät taa näkörajan — keitä ja kumme?* (О. Manninen) 'На горизонте еле виднеющиеся (досл. **теряющиеся** за горизонтом) — кто они и куда?'

Широкое распространение именных определительных словосочетаний с существительным в генитиве в роли определяющего компонента в финском языке отчасти объясняется тем, что категория относительных прилагательных представляет собою более позднее явление и развита сравнительно слабо. И там, где в русском языке встречается сочетание относительного прилагательного с именем существительным, в финском обычно выступает генитивное словосочетание. Кроме того, как отмечает Л. Хакулинен, „в новейшем литературном финском языке существует стремление сознательно распространить генитивное или вообще субстантивное определение (в соответствии с просторечным языком) за счет адъективного определения, выступающего в старом литературном языке, которое часто употреблялось под иноязычным влиянием“.

В новейшем финском языке встречаются такие выражения, как *Kiinan muuri* (досл. **стена** Китая) вместо *kiinalainen muuri* 'китайская **стена**', *Saksan—Ranskan sota* (досл. **война** Германии — Франции) вместо *saksalais-ranskalainen sota* 'немецко-французская **война**', *Sikstuksen kappeli* (досл. **часовня** Сикста) вместо *Sikstiiniläinen kappeli* 'Сикстинская **часовня**' и т. д.¹

Однако такая замена возможна только в случаях с относительными прилагательными. Если же относительное прилагательное переходит в качественное, то замена его существительным в генитиве становится невозможной. Например, можно сказать только: *stoalainen tyynäys* 'стоическое **спокойствие**', *venäläinen luonne* 'русский **характер**', и т. д. Не одно и то же будут обозначать и словосочетания *kaupunkilainen ystävä* и *kaupungin ystävä*. Первое обозначает 'городской **друг**', а второе — '**друг** города'.

Определительные словосочетания с существительным в генитиве в роли определяющего компонента в финском и родственных прибалтийско-финских языках очень распространены, и во взглядах на них у финских лингвистов не было особых разногласий. Что касается существительных в других косвенных падежах в роли определяющего компонента, то дело обстоит значительно сложнее.

Обычно в учебниках финского языка говорится, что в роли „атрибута может выступать существительное в генитиве, иногда также в каком-либо другом падеже“. При этом „другие падежи“, как правило, не называются, а приводится лишь один-два случайных примера выражения определения существительным в партитиве, комитативе, адессиве и инессиве (в учебнике Э. Н. Сетяля).² М. Айрила в „Синтаксисе финского языка для школ“ к примерам, которые встречаются у Э. Н. Сетяля, добавляет примеры употребления существительного в иллативе

¹ См.: Л. Хакулинен. Развитие и структура финского языка, ч. II. М., 1955, стр. 232.

² E. N. Setälä. Suomen kielen lauseoppi. Helsinki, 1922, стр. 29.

и аблативе.¹ Л. Кеттунен и М. Ваула в своем учебнике более определенно указывают, что „из субстантивных атрибутов, классифицируемых на основании падежей, важнейшими являются: 1) генитивный атрибут, 2) партитивный атрибут и 3) элативный атрибут. При этом они отмечают, что „также некоторые другие падежи иногда случайно могут выступать в роли определения“.² Но они не перечисляют „других падежей“, а приводят лишь по несколько примеров на иллатив, адессив, комитатив. В отличие от предыдущих последние авторы не приводят примера на инессив.

Аарне Пенттиля в „Грамматике финского языка“ в разделе субстантивных словосочетаний специально не рассматривает генитивных, партитивных и других словосочетаний, а отсылает читателя в раздел морфологии, где исследуется адноминальное (т. е. применное) употребление того или иного падежа. Однако и здесь А. Пенттиля не прибавляет нового к тому, что говорилось в анализированных выше учебных пособиях относительно сочетаемости имени существительного с именем существительным.

Таким образом, в качестве „атрибутивных падежей“ в вышеуказанных пособиях по финскому языку, кроме генитива, фигурируют семь других: партитив, элатив, комитатив, адессив, инессив, иллатив и аблатив. Однако примеры и указания на употребление в роли определения имен существительных в падежах: транслятив, аблатив, инструктив и эссив, которые могут образовать определительные словосочетания типа „имя существительное + имя существительное в косвенном падеже“, а следовательно, и выступать в роли атрибута к имени существительному, в данных работах отсутствуют. Ниже рассмотрим такие словосочетания и отношения, выражаемые в них.

1. Имя существительное + имя существительное в эссиве

Основная функция падежа эссива — обозначение обстоятельства. Именное словосочетание, зависимый компонент которого выражен существительным в эссиве, выражает обстоятельственные отношения времени, состояния, например: *Eräs niistä (postimerkeistä) kuvasi Leniniä lapsena, toinen nuorukaisena* (Lahti. Hiiri hongan latvassa) 'Одна из них (почтовых марок) изображала **Ленина** ребенком, вторая — юношей'; *Kun Lönnrot ylioppilana pyrki jäseneksi Uusmaalaiseen osakuntaan, vastustettiin hänen vastaanottamistaan* (Karila. Isänmaallinen lukukirja) 'Когда **Ленирот-студент** (досл. студентом) стремился стать членом Ньюландского землячества, некоторые выступали против его принятия'; *Mitä pidätte tuttavastanne näyttelijänä?* 'Как нравится вам ваш **знакомый** как артист (досл. артистом)?'

Определительные словосочетания с эссивом соотносятся с придаточным предложением времени или с деепричастным оборотом. Сравни: *kun hän oli lapsena — lapsena ollessaan* 'когда он был ребенком — будучи ребенком'. Возможностью передачи этих отношений другими средствами языка отчасти объясняется и то, что словосочетания с эссивом в финском языке встречаются довольно редко.

¹ M. Airila. Suomen kielen lauseoppi. Porvoo—Helsinki, 1947, стр. 13.

² Kettunen—Vaula. Suomen kielioppi. Porvoo—Helsinki, 1948, стр. 178.

2. Имя существительное + имя существительное в партитиве

Наиболее общая функция партитива — обозначение части целого. Словосочетания с зависимым компонентом в партитиве могут выражать следующие отношения.

а) Части и целого — главный компонент называет неопределенную часть какого-либо предмета или явления, а зависимый — весь этот предмет или все явление, например: *Alun kesä hän vietti maalla* 'Начало лета он провел в деревне'; *Lopun matka a he ajavat kapeaa jäätynyttä joenrantaapitkin* (Nokela inen. Tie päättyy tuoksuvaan lehtoon) 'Последнюю часть пути (досл. **конец** пути) они едут по узкому обледеленному берегу реки'.

Подобные партитивные словосочетания соотносятся с элативными словосочетаниями. Ср.: *alun kesästä hän vietti maalla* 'начало лета (досл. **начало** от лета) он провел в деревне'; *lopun matkasta hän kulki jalan* 'конец пути (досл. **конец** от пути) он прошел пешком' и т. д. (об элативных словосочетаниях см. стр. 71).

б) Главный компонент обозначает меру веса, объема или размер и величину, а зависимый компонент — существительное в партитиве — называется, чем эта мера или объем заполнен или что в нем содержится, например: *lasi maitoa* 'стакан молока'; *pisara vettä* 'капля воды'; *Oli mahdoton kieltäytyä lasista punssia* (Järnefelt. Herääminen) 'Было невозможно отказаться от **стакана** пунша'; *Parempi kunniata kourallinen kuin häpiätä helmallinen* (посл.) 'Лучше полная **горсточка** почета, чем полный **подол** позора.

в) Главный компонент называет совокупность предметов, а зависимый — те предметы, из которых состоит эта совокупность, например: *joukko ihmisiä* 'группа людей'; *eskaaderi hävittäjiä* 'эскадра истребителей'; *parvi lintuja* 'стая птиц' и т. д. *Taasen asui tämä ihminen metsän helmuksessa harmaassa tönössä ja taasen oli erään miehen hankittava leipä laumalle likaisia pirpanoita* (P. Naanprää. Jutut) 'Опять этот человек жил под сенью леса в серой хибаре, и снова какой-то муж должен был добывать хлеб для **кучи** грязных оборвышей'; *Mikä jumalallinen musiikki, mikä kukkas-kiehkura kauniita naisia tuolla lehterillä* (Aho. Kevät ja takatalvi) 'Какая божественная музыка, какой **букет** красивых женщин там на хорах!'

Главный компонент называет отвлеченное понятие, а зависимый уточняет его, например: *Hän (Silja) toi mukanaan vaatteissaan hienon ailahduksen ulkoista yöilman lemua* (F. Sillanprää. Nuorena nukkiput) 'Она (Силья) принесла с собой в одежде тонкое **благоухание** аромата ночной улицы'.

г) Главный компонент называет действие, а зависимый — способ совершения этого действия, образ действия, например: *liike vähimän vastuksen linjaa* 'движение по пути наименьшего сопротивления'.

В словосочетаниях с определяющим компонентом в партитиве при обозначении даты возможны случаи замены партитивного определения генитивным, например: *ensimmäinen päivä toukokuuta* 'первое мая (досл. первый **день** мая)' и *toukokuun ensimmäinen päivä* 'первое мая (досл. мая первый **день**)'.

В словосочетаниях с существительным в партитиве в роли определяющего компонента последний может иметь при себе предлог. Порядок

расположения компонентов в таких словосочетаниях следующий: на первом месте стоит главный компонент, за ним — предлог, затем зависимый компонент: *Tuli kirkkaat lokakuun ilmat ja viimein tuo paljonpelätty viimeinen ilta ennen lähtöä* (H. Wuolijoki. Kummituksia ja kajavia) 'Наступили ясные дни октября и, наконец, тот страшный последний **вечер** перед отъездом'; *Täti asui jossain pienellä asemalla lähellä Moskovaa* (Osejeva. Vasjok Trubatshov) 'Тетя жила на какой-то **станции** около Москвы'.

Если же при партитиве имеется не предлог, а послелог, то компоненты принимают следующий порядок: на первом месте — главный, затем зависимый компонент в партитиве и на последнем месте послелог, например: *Ottaisiko hän tarjotun avun vastaan, vai jatkaisiko vielä yksin toivottomalta tuntuva taisteluaan kohtaloaan vastaan* (Nokelainen. Tie päättyy tuoksuvaan lehtoon) 'Примет ли она предлагаемую **помощь**, или она продолжит кажущуюся безнадежной **борьбу** против своей судьбы (досл. **борьбу** судьбы против)'.

3. Имя существительное + имя существительное в транслативе

Примеры с транслативом в качестве определения имени существительного в разбираемых учебниках не встречались. Транслатив показывает, кем или чем может стать предмет, а также цель или намерение стать кем или чем-либо. Он может показывать также и количество или отрезок времени, в течение которого должно происходить или к которому приурочено действие.

Существительное в транслативе в роли определяющего компонента показывает результат или цель, с которыми связано появление вещи, явления или действия, выраженного главным компонентом, например: *Niin lähdin minäkin... ja palasin, kädessäni tosin vain kukkiva vaahteran oksa tuliaisiksi* (F. Sillanpää. Kiitos hetkestä, herra) 'Пошел и я..., но вернулся и принес с собой только **ветку** цветущего клена в подарок (досл. в руках лишь **ветка** в подарок)'.

Главный компонент выражен отглагольным существительным и называет действие, а зависимый — отрезок времени, на который распространяется это действие, или целенаправленность этого действия: *Siroviivainen (aurinko)... hiljaisesti siunaa näköpiiriänsä ja sen inehmojen toimia alkavaksi päiväksi* (F. Sillanpää. Ihmiset suviyössä) 'Лучезарное (солнце)... тихо благословляет окрестность и **действия** ее людей на грядущий день'; *Helsinkiin tullessani lähetin sen (käännöksen) tohtori Launikselle, sain kiitokset palkkioksi* (H. Wuolijoki. Kummituksia ja kajavia) 'По пути в Хельсинки я отправила его (перевод) доктору Лаунису, в награду получила **благодарность** (досл. **благодарность** в награду)'.

4. Имя существительное + имя существительное в инессиве

Словосочетания с определяющим компонентом в инессиве обозначают отношения места и состояния.

В словосочетании выражаются отношения места: главный компонент называет предмет, вещь, действие, а зависимый указывает, где этот предмет находится или где происходит действие, например: *Tuskin mikään taideteos Suomessa on niin nopeasti syöpynyt koko*

kansan tietoisuuteen kuin vuosisadan vaihteessa J. Iston Hyökkäys-taulu (S. Wuolijoki. Vaari muistelee) 'Навряд ли какое-нибудь другое произведение **искусства** в Финляндии на рубеже прошлого и нынешнего веков так быстро вошло в сознание народа, как полотно Исто „Нападение“; *Kun Armas ajatteli metsää ja koiran etenevää haukkua Sampaan korvessa, oli kuin olisi pistänyt kauan kävelleet kuumat jalat lähteeseen...* (Joenpelto. Kivi palaa) 'Когда Армас подумал о лесе и об удаляющемся **лае** собаки в Сампаской глуши, казалось, будто горячие ноги, прошедшие долгий путь, окунул в холодный родник...'

Главный компонент называет человека, предмет, а зависимый состояние (физическое или моральное), в котором они находятся: *Silloin ovi avautui ja nuori tyttö, hiukset epäjärjestyksessä ja kasvot epätoivon kalventamina syöksyy huoneeseen...* (Tihlä. Lehti kääntyy) 'Вдруг открывается дверь и в комнату врывается молодая девушка с растрепанными волосами (досл. **волосы** в беспорядке) и бледным от отчаяния лицом'; *Täköläiset ihmiset ovat sellaisia, erämaa on opettanut heille, että on autettava miestä hädässä ilman maksua* (A. Brink. Velhojuuri) 'Здесьние люди таковы: тайга их научила, что **человеку** в беде нужно помогать бесплатно'.

5. Имя существительное + имя существительное в элативе

Функции элатива обширны и многие из них реализуются лишь в предложении при наличии предиката. Имя в элативе обозначает материал, из которого что-либо делается, или называет предмет, вещь, явление, из которого что-либо ведет свое начало, например: *kaappi on tehty fanerista ja laudoista* 'шкаф сделан из фанеры и досок'; *ihminen polveutuu apinoista* 'человек происходит от обезьян'; *Lapsesta mies tulee, penikasta kunnon koira* (посл.) 'Из ребенка вырастет человек, а из щенка порядочная собака'.

Однако многие функции элатива раскрываются и в составе словосочетания.

а) Главный компонент называет лицо, а существительное в элативе указывает на его принадлежность к определенному коллективу, обществу: *Rouva Alander koettaa juonitella tyttärelleen miestä säätyläisperheestä* (Vainikainen. Rojanpoika usko Leniniin) 'Госпожа Аландер стремится интригами добиться для своей дочери **мужа** из сословной семьи'.

б) Главный компонент называет целое, совокупность, а существительное в элативе раскрывает, что из себя представляет это целое или эта совокупность, например: *Enemmistö syytetyistä ei koskaan aikaisemmin ollut joutunut poliisikuulusteluun* (Murto ja Kaukonen. Oikeus kopapistoolin piipussa) 'Большинство обвиняемых (досл. **большинство** из обвиняемых) никогда раньше не подвергалось полицейскому допросу'; *Kun rakeni paras osa kansasta ulos maasta, niin taittiin niitä, jotka ainaki jäivät jällelle, nimittää lapalaisiksi* (Lönnrot. Virittäjä, 1891) 'После того как лучшая **часть** народа (досл. **часть** из народа) покинула страну, оставшихся стали называть лопарями'.

в) Словосочетания с существительным в элативе соотносятся с словосочетаниями, в которых определяющий компонент выражен

существительным в партитиве, особенно если определяющий компонент стоит в единственном числе и обозначает место или время, например: *Pohjoisin osa Suomesta* (= *pohjoisin osa Suomea*) *on tunturia* 'Самая северная часть Финляндии (досл. часть из Финляндии) — тундра'; *Kevätpuoli talvesta* (= *kevätpuoli talvea*) *oli erikoisen kylmää* 'конец зимы (досл. весенняя половина из зимы) был особенно холоден'.

г) Главный компонент называет предмет или лицо, а зависимый определяет, откуда этот предмет или это лицо происходит, например: *matkailijat Suomesta* 'туристы из Финляндии'; *uutiset Lontoosta* 'новости из Лондона'; *Suomenkielisiä asiakirjoja Vähästäkyröstä 1700-luvun jälkipuolelta* („Virittäjä“) 'Документы на финском языке из Вяхякюро за вторую половину 17-го века (оглавление в журнале)'.

д) Главный компонент выражен именем существительным, обозначающим отвлеченное понятие, зависимый компонент в элативе конкретизирует это понятие. В целом в словосочетании выражаются определительно-объектные отношения, например: *Engels määritteleeekin dialektiikan tieteenksi kaikenlaisen liikkeen yleisistä laeista* (Т. Lehen. Työväenluokan maailmankatsomus) 'Энгельс как раз и определяет диалектику как науку об общих законах всякого движения'.

е) Главный компонент обозначает внутреннее переживание, зависимый называет причину переживания или объект, из-за которого происходит переживание, например: *Joskus Lia tunsu omantunnon vaivoja Olavista, sillä Olavilla oli vaimo* (Nokelainen. Tie päättyy tuoksuvaan lehtoon) 'Иногда Лиа чувствовала угрызения совести из-за Олави, так как у Олави была жена'.

ж) Главный компонент выражен отглагольным существительным, обозначающим действие, а зависимый — существительным, обозначающим объект этого действия. В целом в словосочетании выражаются объектные отношения, например: *Leinon koko elämän päämäärä ja kirjallinen tehtävä oli taistelu vapaudesta* (H. Wuolijoki. Kummituksia ja kajavia) 'Целью всей жизни Лейно и его литературной деятельности была борьба за свободу'; *Hänen elämänsä ehtoota väärittävät muistelmat nuoruus- ja miehuusajan sankarteoista* (A. Brink. Velhojuuri) 'Закат его жизни украшали воспоминания о героических делах в пору молодости и возмужания'.

з) Главный компонент выражен существительным, обозначающим речь, высказывание или литературный жанр, а зависимый — содержание речи, высказывания или предмет описания, например: *laulu onnesta* 'песня о счастье'; *tarina isosta tammesta* 'сказание о большом дубе'; *kaskuja eläimistä* 'басни о животных'; *sana sanasta* 'слово о слове' и т. д.

6. Имя существительное + имя существительное в иллативе

Одна из основных функций иллатива — обозначение движения предмета внутрь другого предмета. В определительных словосочетаниях с иллативом главный компонент называет предмет, через который можно входить или по которому можно проходить внутрь чего-либо, а зависимый — называет место, куда входят, например: *ovi saliin* 'дверь в зал', *tie metsään* 'дорога в лес', *matkalla kouluun* 'по пути в школу' и др.

Значительно шире распространены иллативные словосочетания, в которых главный компонент выражен существительным, называющим действие, а зависимый компонент в иллативе называет объект этого действия. В целом в словосочетании выражаются определительно-объектные отношения. Этого рода словосочетания соотносятся с глагольными словосочетаниями, в которых главный компонент — глагол — управляет иллативом. Ср.: *vastaus kirjeeseen* 'ответ на письмо' и *vastata kirjeeseen* 'отвечать на письмо'; *suhde työhön* 'отношение к работе' и *suhtautua työhön* 'относиться к работе'; *Hän on suhteissaan läheisiin tuttuihinsa aran hieno* (Järnefelt. Herääminen) 'В отношениях к близким знакомым он слишком нежный'; *Hänen vaikutuksensa toisiin ihmisiin on ihmeellinen* 'Его влияние на других людей чудодейственно'.

7. Имя существительное + имя существительное в адессиве

Одна из основных функций адессива — обозначение места, на поверхности которого или в районе которого что-либо или кто-либо находится или располагается. В определительных словосочетаниях с адессивом главный компонент, выраженный существительным с конкретным значением, называет предмет, а зависимый — место, где этот предмет расположен. В целом в словосочетании выражаются определительно-обстоятельственные отношения места, например: *Kajavat kuuluvat Kukkian maantieteeseen kuten rakkaat riippakotivat pihalla ja pitkä, villi, viikatetta tuntematon ruoho* (H. Wuolijoki. Kummituksia ja kajavia) 'Чайки, как и милые плакучие березы на дворе и высокая, дикая, не знавшая косы трава, являются неотъемлемой принадлежностью пейзажа (досл. географии) острова Куккиа'; *Lammiota ärsytti Rahikaisen mielittely: ensinkin yleensä siitä, ettei hän sietänyt toista kukkoa tunkiolla, eikä varsinkaan nyt* (V. Linna. Tuntematon sotilas) 'Подхалимство Рахикайна раздражало Ламмио: во-первых потому, что он не переваривал второго петуха на мусорной свалке (т. е. его присутствия), тем более сейчас'.

Главный компонент может быть выражен существительным, показывающим действие. Зависимый компонент, выраженный существительным в адессиве, в таких случаях показывает место, где происходит или где совершается действие, например: *Kiitos, herra Hagman, puheestanne Korkeasaaren kalliolla* (Aho. Kevät ja takatalvi) 'Спасибо, господин Хагман, за вашу речь на скале Коркеасаари'.

Иногда главный компонент может иметь два однородных определения, выраженных существительными в разных местных падежах, например в адессиве и в инессиве: *Kauaksi olivat singahtaneet eilislän vienot elämykset ja tämän päivän aurinkoiset ilot tiellä ja pihossa* (F. Sillanpää. Nuorena nukunut) 'Далеко остались тихие переживания вчерашнего вечера и сегодняшнее солнечное веселье на дорогах и улицах'; *Mutta Lia tiesi monista käynneistään merellä ja saaristossa, että saarien takana jatkuu vielä tätä samaa meren lahtea* (Nokelainen. Tie päättyy tuoksuvaan lehtoon) 'Из неоднократных поездок на море и на острова Лиа знала, что за шхерами простирается тот же морской залив'; *Heistä on elossa vielä tytär kotiseudulla ja poika Neuvostoliitossa* (Murto ja

Kaukonen. Oikeus kopapistoolin piipussa) 'Из них в живых были еще дочь на родине и сын в Советском Союзе'.

В определительных словосочетаниях с адессивом могут быть выражены определительно-обстоятельные отношения времени, например: *Voimistelu aamulla on terveydelle hyödyllistä* 'утренняя гимнастика (досл. гимнастика утром) полезна для здоровья'; *Hän oli purnainen kuin karhu kesällä* (A. Penttilä. Suomen kielipöytä) 'Он был рыжий, как медведь летом'.

8. Имя существительное + имя существительное в аблативе

Одна из основных функций аблатива — обозначение места, от которого что-либо отделяется, лица, от которого что-либо берется, а также времени, с которого что-либо ведет свое начало.

В определительных словосочетаниях с аблативом главный компонент называет лицо или предмет, а зависимый — место, откуда это лицо или этот предмет родом, например: *Edustaja Pekka Huttunen Rautasalmelta palasi tiedusteluretkeltään sekä ilmoitti...* (S. Wuolijoki. Vaari muistelee) 'Делегат Пекка Хуттунен из Раутасалми вернулся и доложил...'; *Mitäpä minä, siipirikko muuttolintu myrskymailta...* *kelppa minulle vanhatkin, — vikisi Akulina* (Tihlä. Lehti kääntyy) '„Что я, перелетная птица с надломленным крылом с берегов, где часто бушуют штормы (досл. птица со штормовых берегов)... пригодятся мне и старые вещи“, — бормотала Акулина'.

Определительные словосочетания с аблативом могут выражать определительно-обстоятельные отношения времени. Обычно в таких словосочетаниях существительное в аблативе имеет при себе определение, выраженное именем прилагательным, например: *Vanhat ihmiset sanoivat lapsen aivan erikoisesti muistuttavan Kustaan äitiä nuoremmita vuosilta* (F. Sillanpää. Nuorena nukkunut) 'Старые люди говорили, что ребенок сильно напоминал мать Кустаа в молодые годы'.

9. Имя существительное + имя существительное в аллативе

Одна из основных функций аллатива — обозначение места, на поверхность которого что-либо ставится или к которому что-либо приближается, направляется, а также обозначение лица, которому что-либо дается или адресуется.

В определительных словосочетаниях с аллативом главный компонент показывает предмет, вещь или действие, а зависимый компонент в аллативе называет лицо, которому этот предмет адресуется, или называет отвлеченное понятие, которому что-либо посвящается, например: *Lukekaa Georg Brandesin vakavat sanat Strindbergille siitä, että...* (Y. Sirola. Kirje Aholle) 'Прочтите серьезные слова Георга Брандеса в адрес Стриндберга (досл. слова Стриндбергу) о том, что...'; *Lönnotin kirjeet tuttavillensa pitäisi julkaista* („Virittäjä“, 1916) 'Письма Леннрота своим знакомым надо бы опубликовать'; *Tunnen, että minussa alkaa soida hymni onnesta, ilolaulu onnelle* (Aho. Muistatko?) 'Чувствую, что во мне зазвучит гимн о счастье, песнь счастью'.

10. Имя существительное + имя существительное в абессиве

В определительных словосочетаниях с абессивом главный компонент показывает вещь, предмет, а зависимый — чего лишен этот предмет, чего недостает ему, что у него отсутствует, например: *keitto suolatta* 'суп без соли'; *talo isännättä* 'дом без хозяина'; *talo katotta* 'дом без крыши' и т. д.

Словосочетания с абессивом соотносятся с определительными словосочетаниями, в которых определяющий компонент выражен именем прилагательным, образованным от существительного той же основы с помощью суффикса *-ton* (*-ttoma-*), обозначающим отсутствие того, что выражает коренное слово. Ср.: *keitto suolatta* 'суп без соли' и *suolaton keitto* 'несоленный (досл. бессоленный) суп'; *kirja kansitta* 'книга без обложек' и *kanneton kirja* 'безобложечная книга' и др.

Словосочетания с абессивом также соотносительны с партитивными словосочетаниями с предлогом *ilman* 'без', например: *keitto suolatta* 'суп без соли' и *keitto ilman suola* (с тем же значением); *kirja kansitta* 'книга без обложек' и *kirja ilman kansia* (с тем же значением).

Соотносительностью абессивных словосочетаний с партитивными словосочетаниями с предлогом *ilman* 'без' и со словосочетаниями с прилагательными с суффиксом *-ton* (*-ttoma-*), очевидно, объясняется и то, что абессивные словосочетания в финском языке встречаются исключительно редко. Однако в пословицах и изречениях такие примеры встречаются довольно часто, например: *Kolme on katsoa kamala: vene vedellä soutajatta, hepo tiellä haltijatta, paha vaimo vartijatta* (посл.) 'Ужасно смотреть на три вещи: на воде — на лодку без гребца, на дороге — на лошадь без ездока и на легкомысленную жену без охранителя'.

11. Имя существительное + имя существительное в комитативе

Главная функция комитатива — обозначение предмета, пассивно сопровождающего другой предмет, или обозначение нахождения предмета с кем-либо или с чем-либо.

В определительных словосочетаниях с комитативом главный компонент называет предмет или лицо, а зависимый — другой предмет или другое лицо, которое находится при нем или имеется у определяемого предмета, сопровождает его, например: *Sieltä löysin vain tyhjän makkauksen ja pöydällä puhui omaa kieltään puolitiehen juotu vesisekoitus lusikoineen* (F. Sillanpää. Kiitos hetkistä, herra) 'Там я обнаружил пустое ложе, а на столе своим языком говорил наполовину выпитый стакан с ложкой (досл. водяная смесь с ложкой)'; *Hänellehän kuului sekä saari että maja kalustoineen* (A. Brink. Velhojuuri) 'Ведь ему же принадлежал и остров, и домик со всем скарбом (досл. со всей мебелью)'; *Ei kesäinen tyyni lampi lipattavine laineineen muista talvellista jääpeittoaan* (Aho. Muistatko?) 'Летнее спокойное озеро с тихо плещущей волной не помнит о том, что зимой оно было покрыто льдом'.

Если главный компонент выражен отглагольным существительным, обозначающим действие, то определяющий компонент выражается существительным, имеющим отвлеченное понятие, сопровождающее

это действие: *Kaukana menneisyydessä oli Hilman onnellinen lähtöpäivä, soma muisto viehättävine jännityksineen* (F. Silta-prää. Nuorena nukkunut) 'Уже давно позади счастливый день ухода Хильмы, событие, оставившее **воспоминание** с трогательными переживаниями'.

12. Имя существительное + имя существительное в инструктиве

Основная функция инструктива — обозначение того, каким образом, с чем совершается действие. Однако инструктив может употребляться не только с существительными, обозначающими действие, но и с существительными, обозначающими конкретный предмет. В таких случаях инструктив (как и комитатив) обозначает предмет, пассивно сопровождающий другой предмет, показывает нахождение предмета с кем-либо или с чем-либо.

Главный компонент показывает предмет, а зависимый (существительное в инструктиве) другой предмет, имеющийся при нем, или, если главный компонент обозначает действие, зависимый показывает последствия, вытекающие из этого действия, например: *huone hellauunein* 'комната с плитой'; *taskukello tarkistetuin koneistoin* 'часы с проверенным механизмом'; *hevonen liehuvin harjoin* 'лошадь с развевающейся гривой'; *järvi sadoin saarin* 'озеро с сотней островов'; *Runoilija oli kuin lintu murtunein siivin* 'поэт был как птица с надломленным крылом'; *Hän näkee unessa yöllisen, valjun miehen varjokuvan peitetyin kasvoin* (L. Kettunen. *Huvää varaata suomea*) 'Он видит во сне **тень** бледного человека с закрытым лицом, которого он встречал ночью'; *Morsian mokalla huulen, kaaso kallella kypärän* (погов.) 'У **невесты** губы бантиком, у **шафера** шапка набекрень'.

ВЫВОДЫ

1. На основании синтаксических связей и отношений, которые выражаются в субстантивных словосочетаниях типа „имя существительное + имя существительное“, последние можно разделить на две большие группы:

а) словосочетания с именем существительным в генитиве в роли определяющего компонента или так называемые генитивные словосочетания;

б) словосочетания, определяющий компонент которых выражен именем существительным в других косвенных падежах, или так называемые партитивные, элативные, и нессивные и другие словосочетания (словосочетания этой группы в литературном финском языке встречаются относительно редко и чаще всего только в составе распространенных, или сложных).

2. Своими особенностями (главным образом порядком слов) выделяются словосочетания, в которых имеется послелог или предлог, относящийся к определяющему компоненту, выраженному именем существительным в генитиве или в партитиве.

3. Характерной особенностью словосочетания типа „имя существительное + имя существительное“ является отсутствие согласования

между компонентами. Связь между компонентами — управление. Определяющий компонент в генитивных словосочетаниях, как правило, стоит перед определяемым. Инверсия встречается в стилизованной или в стихотворной речи. В словосочетаниях с другими косвенными падежами определяющий компонент, как правило, стоит после определяемого.

4. В зависимости от лексических значений слов, входящих в субстантивные словосочетания типа „имя существительное + имя существительное“, в них могут быть выражены определительные, определительно-обстоятельственные, определительно-субъектные и определительно-объектные отношения.